



BUDAPEST FŐVÁROS VI. KERÜLET TERÉZVÁROS  
ÖNKORMÁNYZATÁNAK POLGÁRMESTERE

---

**ELŐTERJESZTÉS**  
**a Képviselő-testület 2011. szeptember 29-ei ülésére**

**Tárgy:** Javaslat testvérvárosi kapcsolat létesítésére Kézdivásárhely várossal

**Tisztelt Képviselő-testület!**

Terézváros Képviselő-testülete 1990-et, önállóságának, tényleges önkormányzatiságának létrejöttét követően már megkezdte nemzetközi és hazai kapcsolatainak építését, kiterjesztését, amelybe akkoriban is beletartozott testvérvárosi kapcsolatok létesítése, ápolása. Ez a kezdeményezés idővel elszürkült, pedig az ilyen jellegű kapcsolatok léte, ápolása hasznos dolog. Egymástól gazdag tapasztalatokat, akár kedves ismeretségeket is kaphatunk s az így szerzett tudás valamennyiünk munkáját jobbá, látókörét szélesebbé teheti.

Új fejezetet nyitott életünkben az Európai Unión belüli tagságunk, az egyre nyitottabbá váló világ s az egyre átjárhatóbb határok. S ne felejtsük el azt sem, hogy a Kárpát-medence – bár több nép, nemzet hazája – de valamennyiünk közös szülőföldje, s közös történelmünk színtere. Szoros szálak kötnek minket össze hol nyilvánvaló módon, máskor szinte láthatatlan. Az Unió is ösztönzi tagjai, illetve ezen belül a tagok régiói, egységei, települései közötti minél többrejtű, minél gazdagabb együttműködést, aminek megteremtését, javítását, szükségességét csak erősíti a már említett közös múlt. Ezért javaslom, éljünk újra ezzel a hasznos, egyben jelkép értékű lehetőséggel. Ismét legyen Terézvárosnak testvérvárosi kapcsolata, olyan, amely tartalmában gazdag, eredményeiben célszerű. Gondolok itt a következőkre:

- ismerjük és mutassuk meg egymás hagyományait, kulturális értékeit,
- hozzunk létre közösen művészeti és sportrendezvényeket,
- fedezzük fel egymás civil szervezeteit és hozzuk őket egymáshoz közel, hogy megismertethessék céljaikat, megoszthassák módszereiket és tapasztalataikat egymással,
- fejlesszük közösen turisztikai potenciálunkat és ismertségünket a szélesebb világban,

- rendezünk közösen kiállításokat, vásárokat, konferenciákat az élet bármely a feleket érdeklő, érintő területén,
- az oktatás területén alakítsunk ki együttműködést egymás múltja és jelen jobb megismerése, valamint tudás-, oktató-, és diákcseréjéért,
- egyáltalán gazdagítsuk hazai és nemzetközi kapcsolatainkat.

A felsorolást sem teljesnek, sem véglegesnek nem tekintem, hiszen a mindennapi élet és maga az önkormányzatiság is oly sokrétű és gazdag, hogy gyümölcsöző együttműködésre mindig adódik egyre újabb és újabb alkalom. Bizonyára vannak, lesznek előttünk akár az előbbi felsorolásból látszólag hiányzó gazdasággal kapcsolatos kérdések is, amelyekben célszerű lehet együttműködnünk, de akár ezen túl is adódhatnak közös érdekek, célok. Ezért szándékaink irányuljanak arra, hogy a felek képviselő-testületei folyamatosan vizsgálják az együttműködés lehetséges és konkrét formáit, valamint az arra irányuló célszerű eszközöket, mint ahogyan célunk legyen az is, hogy a térségben élőket egymás programjairól, feladatairól mindig kölcsönösen tájékoztassuk. Találjunk meg, vegyük észre az előttünk lévő közös célokat s érijük el azokat ha vonzóak, vagy éppen küzdjük le, ha hátráltatnak.

### **Tisztelt Képviselő-testület!**

A helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (Ötv.) 1. § (1) bekezdése szerint helyi önkormányzat a feladat- és hatáskörébe tartozó helyi érdekű közügyekben (a továbbiakban: helyi közügy) önállóan jár el, s ennek körében érdekeinek képviselete és védelme céljából, feladat- és hatáskörében együttműködhet külföldi helyi önkormányzattal. A 10. § (1) bekezdése szerint pedig a képviselő-testület hatásköréből nem ruházható át a külföldi önkormányzatokkal való együttműködésről szóló megállapodás megkötése.

A magam részéről úgy gondolom, hogy egy testvérvárosi kapcsolat létesítése hazánk határain kívül jelentős kérdés, amiben az Önök felhatalmazását kérem e kapcsolat létrehozására, melynek alapjául a mellékletként benyújtott megállapodás-tervezetet, illetve annak elfogadását javaslom.

A fentiek ismeretében kérem a Képviselő-testületet, hogy támogassa a határozati javaslatot!

### **Javaslat határozat alkotásra:**

Budapest Főváros VI. kerület Terézváros Önkormányzatának Képviselő-testülete szándékát fejezi ki a romániai Kézdivásárhely / Târgu Secuiesc várossal testvérvárosi kapcsolat létrehozására, egyben megbízza a polgármestert a testvérvárosi kapcsolat létrehozására irányuló mellékelt megállapodás-tervezet aláírására.

Határidő: 2011. december 5.

Felelős: Hassay Zsófia polgármester

**Melléklet:** *Megállapodás tervezet Testvérvárosi kapcsolat létesítésére Kézdivásárhely / Târgu Secuiesc város és VI. kerület Terézváros között*

A határozat-alkotási javaslat elfogadásához az SzMSz 20. § (2) bekezdése d) pontja szerint „**minősített többség**” szükséges.

Budapest, 2011. szeptember 22.

  
**Előterjesztő: Hassay Zsófia polgármester**

**Az előterjesztést készítette:**

  
Bene Attila  
főépítész

**Az előterjesztést tárgyalja:** - Jogi Bizottság  
- Pénzügyi Bizottság  
- Városgazdálkodási és Környezetvédelmi Bizottság

**Törvényességi szempontból látta:**

 ..... 

# Testvérvárosi megállapodás

Budapest Főváros VI. kerület  
Terézváros



Magyar Köztársaság

és Kézdivásárhely / Târgu Secuiesc  
Város



Román Köztársaság

között

## Preambulum

E megállapodás aláírói

tudva, hogy világszerte hagyomány, hogy városok, s azok hivatalos képviselői, intézményei, polgárai kapcsolatokat keresnek, építenek s ápolnak egymással egymás kölcsönös megismerésére s támogatására törekedve,

figyelembe véve az Európa Tanácsnak a helyi Önkormányzatok Európai Chartájába foglalt elveket és célokat,

figyelembe véve, hogy az Európa Tanács célja a tagjai közötti szorosabb egység létrehozása, a közös örökségüket képező eszmék és elvek védelmének és megvalósításának érdekében,

figyelembe véve, hogy e cél elérésének egyik eszköze a közigazgatás terén történő megállapodás,

figyelembe véve, hogy a helyi önkormányzatok minden demokratikus rendszer egyik alapintézményét képezik,

figyelembe véve, hogy az állampolgárok közügyekben való részvételének joga egyike az Európa Tanács valamennyi tagállama által elfogadott demokratikus elveknek,

meggyőződve arról, hogy e jog legközvetlenebbül helyi szinten gyakorolható,

meggyőződve arról, hogy csak tényleges feladatkörrel bíró helyi önkormányzatok biztosíthatnak egyszerre hatékony és polgáraikhoz közelálló igazgatást,

a következőkben állapotak meg:

### **1. Cikk**

A Hassay Zsófia polgármester által képviselt Terézváros és a Rácz Károly polgármester által képviselt Kézdivásárhely / Târgu Secuiesc város a folyamatos egyenrangú kapcsolat érdekében, továbbá azzal a céllal, hogy a létrejövő kapcsolat egyre mélyüljön, a jövőre vonatkozóan szoros baráti és partneri együttműködést, testvérvárosi kapcsolatot hoz létre.

### **2. Cikk**

Azon munkálkodnak s egyben remélik és várjuk e testvérvárosi együttműködéstől, hogy az a lakosaik közötti kapcsolat és barátság szellemében hozzájárul az emberek megértéséhez, ahhoz az együttműködés, béke és barátság légköre alakuljon ki hazánkban és az egységesülő Európában.

## **I. RÉSZ**

### **Az együttműködés kiemelt területei**

#### **3. Cikk**

E megállapodás segítse elő a két város lakói számára egymás kultúrájának kölcsönös megismerését és megértését, melyet a Felek intézkedésekkel elősegítik és támogatják, különösen a kultúra, a művészet és a sport területén.

#### **4. Cikk**

A Felek együttműködnek az oktatás területén, ahol kiemelt jelentőséggel bír a tudás, az oktatók és a diákok cseréje. Ennek keretében az iskolák közötti kapcsolatok létrehozását elősegítik és támogatják.

#### **5. Cikk**

A Felek erősítik az együttműködést és a barátságot településeik civil szervezetei között annak érdekében, hogy mindkét város lakói közvetlen kapcsolatba kerülhessenek egymással.

## **II. RÉSZ**

### **Az együttműködés eszközei és módja**

#### **6. Cikk**

A Felek együttműködésük keretében arra törekcszenek, hogy az együttesen kiválasztott európai uniós és egyéb programok és projektek végrehajtása mindkét város igényeinek megfeleljen.

## **7. Cikk**

A Felek együttműködésük konkrét formáit évente egy közösen kialakított legalább egy éves intézkedési tervben rögzítik.

## **8. Cikk**

A Felek közösen művészeti és sportrendezvényeket, kiállításokat, vásárokat, konferenciákat rendeznek az élet bármely a feleket érdeklő, érintő területén, melynek során kiemelt hangsúlyt helyeznek egymás hagyományainak, kulturális értékeinek bemutatására és megismertetésére egymással és minden más résztvevővel is.

## **9. Cikk**

A Felek közösen fejlesztik turisztikai potenciáljukat és javítják ismertségüket a szélesebb világban.

## **10. Cikk**

A Felek megteremtik a gazdasági együttműködés kereteit, melyben egymás vállalkozásainak kölcsönös megismertetésére és a vállalkozói, befektetői lehetőségek felkutatására törekednek.

## **III. RÉSZ**

### **Vegyes rendelkezések**

## **11. Cikk**

A Felek - külön megállapodás hiányában - saját költségvetésükből fedezik az e megállapodásból fakadó tevékenységeiket és költségeiket. Mindkét Fél maga fedezi a részvételével kapcsolatos költségeket is, kivéve, ha arra alternatív finanszírozási lehetőséget talál.

## **12. Cikk**

E megállapodás - mint szándékainkkal és törekvéseinkkel megegyező - a Felek általi aláírással, az aláírás napján jön létre és lép életbe határozatlan időtartammal oly módon, hogy azt bármely Fél a másik részére megküldött írásbeli értesítéssel bármikor felbonthatja.

Budapest, 2011. október .....

.....  
**Hassay Zsófia**  
**Polgármester**  
**Budapest Főváros VI. kerület**  
**Terézváros**

.....  
**Rácz Károly**  
**Polgármester**  
**Kézdivásárhely / Târgu Secuiesc**  
**Város**